

# Peterburi Teataja

Peteburi Eesti Kultuuriseltsi, Jaani koguduse ja Jaani Kiriku Fondi väljaanne

## Kakskümmend aastat taasisesestvust

Tähistades Eesti Vabariigi taasisesestvumise 20. aastapäeva mõtlemele tagasi aegadele, mil Eesti Muinsuskaitse Seltsi, Loomeliitude ja Rahvarinde algatatud rahvaliidumiste ja ühislaulmise tulemusel heisati taas meie sinimustvalge rahvuslipp ning Eesti Vabariigi Ülemnõukogu tunnistas õigustühiseks Eesti astumise NSVL-i 1940. aastal.

Augustikuu 20. päeval 1991 kuulutas Eesti Vabariigi Ülemnõukogu 69 poolthäälega välja otsuse Eesti taasisesestvumise kohta. Selle otsusega taastati 1918. aastal välja kuulutatud iseseisev Eesti Vabariik, mida oli kaitstud Vabadussõjas ja mis kinnistati Tartu rahulepingu allakirjutamisega Eesti ja Venemaa

vahel 2. veebruaril 1920. Eestlaste vabaduspüüete oli iseseestvumise taastamisele eelnenud aastate jooksul üha tungivamalt väljapääsu otsinud, see kulmineerus Eesti, Läti ja Leedu rahvarinnete organiseeritud 600 km pikkuse inimketiga trassil Tallinn-Riia-Vilnius, tuletales maalilmale meelde 1939. aasta MRP salakokkuleppeid. Baltimaad nõudsid koos paguluses elavate rahvuskaaslastega ning Venemaa demokraatlikult meelestatud jõududega Peterburis ja Moskvast, MRP salalepete avalikustamist ja nende kehtetuks tunnistamist. Esimese välisriigina tunnustas Eesti iseseestvust Island 22. augustil 1991, sellele järgnesid tunnustused Leedult, Lätilt, Venemaalt ja teis-



telt riikidelt. Eesti kroon tuli käibele 20. juunil 1992, 5. oktoobril valis Riigikogu taasisesestvunud Eesti Vabariigi presidendiks Lennart

Meri. Eestlased alustasid taas päris oma riigi ülesehitamist.

Jüri Trei

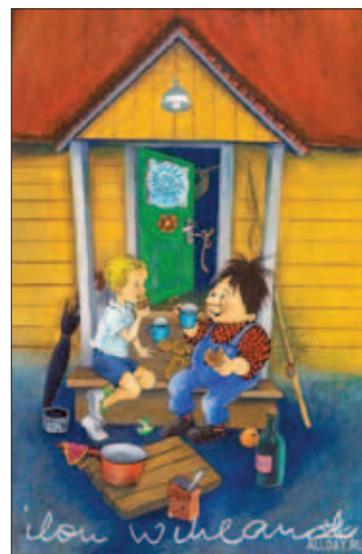
## Ilon Wiklandi illustratsioonide näitus Peterburis



19. septembril 2011 avatakse Peterburi A. Puškini nimelises lasteraamatukogus kunstnik Ilon Wiklandi raamatuillustratsioonide näitus, kohale tuleb ka kunstnik ise. Rootsis elav eesti päritolu kunstnik Ilon Wikland on aastakümnete jooksul illustreerinud paljud kirjanik Astrid Lindgreni lasteraamatud. Wikland on põnev ja mitmekülgne kunstnik, tema toredad illustratsioonid on aastakümnete jooksul rõõmustanud paljude laste ja täiskasvanute meeli, nüüd on neid võimalik näha ka Peterburis.

Eesti peakonsulaadi Peterburis ja Puškini-nimelise raamatu-kogu koostöös valminud näitusel on väljas 34 illustratsiooni, pildidel näeb nii Karlssonit, Tjorvenit ja Pootsmanni kui teisi vahvaid Lindgreni lasteraamatute tegelasi.

Viimaste aastate jooksul on Wiklandi tööde näitus koostöös Eesti välisesindustega olnud paljudes riikides, nagu Hispaanias, Bulgaarias, Leedus, Tšehhis jm, viimati oli näitus sel kevadsuvel Venemaal Pihkvas.



Näituse avamine 19. septembril on kutsetega, alates 20. septembrist on näitus avatud kõigile huvilistele.

Lisainfo kunstniku kohta:  
<http://www.ilonart.ee/>  
 Iloni imedemaa Haapsalus:  
[www.ilon.ee](http://www.ilon.ee)

# Peterburis mälestati juuniküüditamise ohvreid

14. juunil mälestasid Peterburi eestlased, lätlased ja leedulased 70 aastat tagasi toimunud juuniküüditamise ohvreid. Peterburi Jaani kirikus toimunud oikumeenilisel mälestusteenistusel teenisid õpetajad Enn Salveste Eestist, Aivars Gusevs Lätist ja isa Rimantas Gudelis Leedust. Mälestusteenistus peeti eesti, läti, leedu ja vene keeles, teenistusel laulis

eesti-läti-leedu ühiskoor Balticum Nonna Matsoni juhatamisel ning esinesid noored solistid.

Simuna ja Väike-Maarja kogudust ning Peterburi Jaani kogudust teeniv õpetaja Enn Salveste kõneles valust, mille tekitab igakordne küüditamise mälestuspäeva jumalateenistus osalejate südames ja hingedes. Valust, mida ei saa eirata ja mis tuleb meelde,

et oleme hingeliselt haiged ning seda juba seitsekümmend aastat. "Seda ei ravi kättemaks ega enesahaletsus. Aga seda leevendab küüditatute mälestamine ja eestpalve sellisel jumalateenistusel ning usk igavesse ellu Ülestõusnu läbi," ütles õpetaja Salveste.

Inimsusvastaste kuritegude ohvrite mälestuseks ja austuseks küünalt süüdates rõhutas Eesti pea-

konsul Peterburis Tiina Maiberg, et "me ei tohi ja meil pole ka õigust unustada seda, mis toimus. Me meenutame ja mälestame kõiki neid, kelle elu 70 aastat tagasi ühe kirvehoobiga katki kisti; neid, kelle elusaatused umbsõlme keerati; neid, kelle silmad enam kodumaad ei näinud; neid, kes vihkava okupatsioonivõimu tõttu sündimata jäid; neid, keda murti nii vaimselt kui füüsiliselt".

Läti peakonsul Aivars Groza ja Leedu peakonsul Ričardas Degutis tõid küünalt süüdates samuti esile mälestuse hoidmise vajaduse ja püüde teha kõik selleks, et sellised kuriteod enam kunagi ei korduks.

Oikumeenilise mälestusteenistuse läbiviimine oli sel aastal eestlaste õlul ning selle korraldasid Peterburi Jaani kogudus koos õpetaja Enn Salveste, Peterburi Eesti Seltsi ja Eesti Vabariigi Peakonsulaadiga Peterburis.

<http://www.peterburg.estemb.ru>



## Esimene lend

11. juulil lõpetas Peterburi Riiklikus Ülikoolis filoloogiateaduskonna esimene lend eesti keele ja kirjanduse filolooge.

Tegemist on ajaloolise sündmusega, kuna varem pole üheski maailma ülikoolis põhierialana väljaspool Eestit lõpetanud eesti keele ja kirjanduse eriala tudengeid. Eesti keele ja kultuuri õpetamine Peterburi Ülikoolis algas 2000. aasta sügisel tihedas koostöös EV Peterburi Peakonsulaadi ja Tartu Ülikooliga. 2004. aasta sügisel avati eesti keele kabinet. 2007. aastal võeti esimest korda vastu seitse üliõpilast eesti keele ja kirjanduse bakalaureuse erialale. Õpetamine toimub Venemaa vanimas soome-ugri filoloogia kateedris, mis on asutatud 1925. aastal. Peterburi Riikliku Ülikooli soome-ugri kateedris õpetatakse kolme riigikeelt: eesti, soome ja ungari keelt.

Eesti keele ja kultuuri õpetamine kulgeb tihedas koostöös

Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumi, Eesti Instituudi, Tartu Ülikooli ja Eesti Vabariigi Peterburi Peakonsulaadiga.

Pidulikult lõpuaktusel ülikooli peahoone aulas esines Eesti konsul Maris Kaiva, kes tänas eesti õppetooli rajajat ja juhatajat La-

riissa Mukovskajat ja soovis tuult tiibadesse esimestele lõpetajatele. Ülikooli prorektor Sergei Bogdanov palus proua konsulil kätte anda diplomid Anna Malkovale ja Maria Želtuhhinale ning *cum laude* diplomi Maria Ladõžen-skajale.



## Eestlaste kultuuripärand võõrsil

26.-30. juunil 2011 toimus Käärriku Puhke- ja Spordikeskuses IV BaltHerNeti suvekool "Eestlaste kultuuripärand võõrsil. Balti eri".

BaltHerNeti suvekoolid on mõeldud võõrsil elavatele eestlastele, kes tegelevad Eesti diaspora kultuuripärandi kogumise ja säilitamisega. 2011. aasta suvekoolis keskenduti kultuuripärandi kogumisega seotud teemadele: mida koguda, kuidas, kust, kellele ja milleks. Kuna nimetatud teemad on aktuaalsed Balti diasporaas tervikuna, osalesid diskussioonides ka kolleegid Lätist ja Leedust. Lisaks Baltimaadele oli osavõtjaid Austraaliast, Kanadast, Rootsist, Tšehhist, USAst ja Venemaalt. Peterburi eestlasi esindasid Liina Rootalu, Elvira Reiman ja Veronika Mahtina.

Ürituse korraldasid MTÜ Baltic Heritage Network koostöös Eesti Rahvusarhiivi, Eesti Kirjandusmuuseumi, Eesti Rahva Muuseumi ja Tallinna Ülikooli Akadeemilise Raamatukoguga. Suvetskooli läbiviimist rahastas Haridus- ja Teadusministeerium Rahvuskaaslaste programmi eelarvest.

## Церкви Ингрии – 400 лет

Евангелическо-лютеранская церковь Ингрии на территории России (ЕЛЦИ) – одна из двух старейших исторических лютеранских церквей в Российской Федерации. Первое документальное упоминание о Церкви Ингрии относится к 1611 году.

В настоящее время ЕЛЦИ совершает свое служение среди лютеран России от Санкт-Петербурга до Сибири и состоит из 75 приходов (15 000 членов). Возглавляет Церковь доктор богословия, епископ Арри Кутаппи.

Юбилейный год широко отмечается во многих приходах как в России, так и за ее пределами. В торжествах активно принимают участие и эстонцы. Петербургский эстонский хор «Кая» этим летом выступил 30 июля на праздничном концерте в Губаницах.

Крупное событие было отмечено и в Эстонии. В Александровской лютеранской церкви г. Нарва 6 августа прошло торжественное богослужение, которое вели архиепископ Евангелическо-лютеранской церкви Эстонии Андрес Пыдер и епископ

церкви Ингрии Арри Кутаппи. В богослужении участвовали хоры из Нарвы, Тарту и Ленинградской области. По окончании богослужения епископ Арри Кутаппи принял почетную награду от архиепископа ЭЕЛЦ Андреса Пыдера – Орден Креста «За заслуги» I степени – за вклад в духовную жизнь Эстонской евангелическо-лютеранской церкви. Хор «Кая» в том же храме дал концерт и участвовал в богослужении 21 августа.

В рамках торжества пастор Александровского прихода Виллу Юрьо представил книгу «Ingeri kiriku ristitee», повествующую о судьбе ингерманландской церкви на протяжении 20 века. Основная ее часть – дипломная работа пастора церкви Вастселли-на Тойво Холло. Кроме того, состоялась историческая конференция, где докладчиками выступили Константин Жуков из Санкт-Петербурга и Пирет Лотман из Таллина. На четвертом этаже в башне-музее Александровской церкви была открыта выставка «Ingeri kirik 400», центральным экспонатом которой стала обзорная рельефная карта Ингерманландии.

Эстонский приход Св. Иоанна в Петербурге, будучи в лоне Церкви Ингрии, присоединяется к юбилейным поздравлениям.

*Вероника Махтина*



## Танец для этой земли

Лето подарило фольклорной группе «NEEVO» Санкт-Петербургского общества эстонской культуры и новые встречи, и новые впечатления. Помимо традиционных выступлений на различных праздниках и концертах в Санкт-Петербурге, мы совершили две поездки в Эстонию, где стали участниками ярких и необычных фестивалей народной культуры.

### Впечатление первое: Тарту

20-24 июля в Тарту проходила 48-ая по счету Европеада – крупнейший ежегодный фольклорный фестиваль, в котором принимают участие до пяти тысяч представителей от европейских стран. Каждый раз этот праздник единства и многообразия культур проходит в одном из городов какой-либо европейской страны. Мы стали частью завораживающего рисунка пластики, цвета, ритма, музыки, выступив в центре старинного города, и почувствовали единение и теплый прием, пройдя в торжественном шествии от театра «Ванемуине» до Певческого поля.

Вряд ли кто-нибудь из нас задумывался во время выступления о реакции зрителей и коллег: жителей Эстонии не удивили даже очень хорошим исполнением, а мы – все-таки любители. Хоть и от слова «любить». Просто наслаждались царящей атмосферой и выражали по мере возможности свою радость в программе, составленной из полюбившихся эстонских танцев. И все-таки слова, услышанные в свой адрес, с пожеланиями видеть наш коллектив снова в Эстонии, благодарностью за сохранение традиций эстонской культуры за пределами



страны были не только приятны. Они выразили главную нашу цель: дать возможность узнать больше о культурной жизни другой страны, разрушить создавшиеся в силу разных причин стереотипы и барьеры, приблизиться к пониманию единства культурного пространства. То, что, собственно, и является смыслом самого фестиваля Европеада.

### Впечатление второе: Хийумаа

Необычная идея непрерывной круглосуточной эстафеты из танцующих вдоль шоссе пар под названием Teate Tants сразу привлекла наше внимание. В течение последней недели августа танцоры должны были обойти всю Эстонию. Оставалось гадать, как это будет происходить и когда до наших пар дойдет очередь – днем, ночью, утром... Оказалось, что эстафетную палочку (впоследствии выяснилось, огромную деревянную

ложку) нам предстоит принять на острове Хийумаа в три часа ночи!

Остров днем: уходящее лето, падающие спелые яблоки и сливы, аромат можжевельника. Преподаватель местной школы Сирье Хейнма стала нашим гидом на два дня по острову, рассказывая об истории и легендах Хийумаа. Мы побывали в церкви, одной из самых старых в Эстонии, усадьбе Сууремыйса, владельцы которой были связаны с яркими и трагическими событиями русской истории, посетили художественную мастерскую, совершили незабываемую поездку по острову на автобусе.

Остров ночью: небо, усыпанное огромными звездами, абсолютная темнота и тишина. Мы стоим в костюмах на шоссе: ни фонарей, ни проезжающих машин. Ждем своей очереди. Наконец, на горизонте засветились огни, все вокруг ожило, зазвучали знакомые мелодии, появились танцующие пары, и мы влились в разноцветную вереницу, кружащуюся по дороге в ритмах вальсов и полек, оставляя позади такую же тишину, как и вначале. Здесь, кажется, все было наоборот: не танцоры собирали вокруг себя зрителей, а сами наполняли собой пространство.

Наверное, в первый раз многим из нас пришлось танцевать в такой сказочной атмосфере: ни сцены, ни площадки, ни зрителей. Но думаю, что в этом большое счастье – танцевать не для публики, ни за приз и аплодисменты, а для себя, для этой земли, под звездным небом.

*Агнес Ламонн*

## НОВОСТИ

### Летняя школа-экспедиция в Нарве

С 23 по 31 июля 2011 года в Нарве при финансовой поддержке фонда «Русский мир» проходила Международная летняя школа на русском языке для старшеклассников «Между Россией и Эстонией: граница, культуры, люди (Ивангород – Нарва)». Организаторами летней школы выступили Академическая гимназия Санкт-Петербургского университета и Нарвский колледж Тартуского университета. В летней школе участвовали 8 школьников из России, 8 школьников и студентов из Эстонии, а также 8 университетских преподавателей и научных сотрудников из России и Эстонии. Программа летней школы сочетала научно-популярные лекции, совместную научно-исследовательскую работу учащихся с преподавателями, полевые и отчетные семинары и экскурсионную программу.

Участники летней школы беседовали с жителями Нарвы о городской истории и достопримечательностях, неформальных названиях и репутации районов и улиц, о религиозной жизни, о молодежных сообществах и субкультурах, об этнических проблемах на постсоветском пространстве и о том, как изменилась жизнь города и его жителей в последние десятилетия.

Преподаватели и слушатели летней школы планируют продолжить совместную научно-исследовательскую работу, представить результаты проведенного исследования в совместных статьях и докладах на научных конференциях.

*Ирина Назарова,  
Академическая гимназия СПбГУ*

### Дни Довлатова в Таллинне

3 сентября выдающемуся писателю Сергею Довлатову исполнилось бы 70 лет. По словам самого Довлатова, три города прошло через его жизнь: Ленинград, Таллинн и Нью-Йорк. Писатель жил и работал в Таллинне в 1972-75 гг., сотрудничая с местными газетами и журналами. В СССР не было напечатано ни одной его книги, а знаменитым он стал только в эмиграции. Набор его первой книги, подготовленный в эстонском издательстве, был уничтожен.

Таллинн – первый из трех городов открыл мемориальную доску на доме, где жил Довлатов. Таллинн – первый из трех городов организовал Довлатовские дни. Для читателей из Эстонии особое место среди его произведений занимает роман «Компромисс» (1981), в котором в своей неподражаемой манере автор рассказывает о работе в Таллинне в 70-х годах.

С 25 по 27 августа в Таллинне прошел международный литературный фестиваль «Дни Довлатова в Таллинне». В рамках фестиваля все интересующиеся его творчеством смогли принять участие в тематических экскурсиях, посетить эстонско-русскую выставку «Сергей Довлатов – от автора», рассказывающую о жизни и творчестве писателя, литературный симпозиум «Довлатов – Genius Locis», кино- и театральные вечера.

Фестиваль прошел в рамках программы «Таллинн – культурная столица Европы 2011».

«Дни Довлатова» в Интернете:  
[www.dovlatov.ee](http://www.dovlatov.ee)

Эстонская церковь  
Святого Иоанна



Концертный зал  
«Яани кирик»

## СЕНТЯБРЬ

|                              |  |
|------------------------------|--|
| 14 сентября (среда), 17:00   | Открытие выставки<br>ФОТОГРАФ – Валерий Плотников  |
| 15 сентября (четверг), 19:30 | Открытие II-ого сезона<br><b>Территория новой музыки</b><br>Владимир Мартынов, Леонид Федоров, Владимир Волков, Татьяна Гриденко, Вячеслав Ганелин               |
| 16 сентября (пятница), 19:00 | <b>РОГ-КОНЦЕРТ</b><br>Российский роговой оркестр<br>Художественный руководитель и главный дирижер Сергей Поляничко   |
| 17 сентября (суббота), 14:00 | <b>Субботние встречи с музыкой</b><br>Клуб русского романса (Таллинн)  |
| 21 сентября (среда), 19:00   | <b>Вечер органной музыки</b><br>Андрей Гололобов – орган   |
| 24 сентября (суббота), 14:00 | <b>Субботние встречи с музыкой</b><br>Староанглийская музыка для голоса и лютни  |
| 24 сентября (суббота), 19:00 | Ансамбль Tasto Solo (Испания)<br>XIV Международный фестиваль EARLYMUSIC  |
| 27 сентября (вторник), 19:00 | Le Tarantelle del Rimorso<br>Pino di Vittorio (неаполитанский барочный актер, тенор) и Marcello Vitale барочная гитара<br>XIV Международный фестиваль EARLYMUSIC |
| 29 сентября (четверг), 19:00 | Ансамбль Regina Iberica (Испания)<br>XIV Международный фестиваль EARLYMUSIC  |

## ОКТАБРЬ

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1 октября (суббота), 12:00-16:00 | <b>Международный день музыки</b><br>Музыкальный марафон – день открытых дверей   |
| 8 октября (суббота), 14:00       | Субботние встречи с музыкой  |
| 9 октября (воскресенье), 19:00   | Концерт музыки барокко<br>Камерный оркестр "Симфонietta Рига",<br>барочный ансамбль, клавесинист Рейнуд Тепп.<br>В рамках Содружества Балтийских Стран |
| 10 октября (понедельник), 19:00  | <b>Одноактный балет</b><br><b>Национальная опера «Эстония»</b>   |
| 15 октября (суббота), 14:00      | Субботние встречи с музыкой  |
| 19 октября (среда), 19:00        | <b>Вечер органной музыки</b><br>Екатерина Поризко – орган  |
| 20 октября (четверг), 19:00      | <b>Музыка, любовь, поэзия</b><br>К 25-летию Государственного Камерного музыкального театра «Санкт-Петербург Опера»                                     |
| 21 октября (пятница), 19:00      | <b>Хоровой абонемент</b><br><b>Санкт-Петербургский камерный хор</b><br>Дирижер и художественный руководитель<br>Николай Корнев                         |
| 22 октября (суббота), 14:00      | Субботние встречи с музыкой  |
| 22 октября (суббота), 19:00      | Международный фестиваль камерной музыки<br>«Северные цветы»  |
| 27 октября (четверг), 19:00      | Ференц Лист – 12 трансцендентных этюдов<br>Ральф Таал – фортепиано   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| 29 октября (суббота), 11:00 | <b>Путешествие в мир классической музыки</b><br>Детский абонемент, концерт №1 |
| 29 октября (суббота), 14:00 | Субботние встречи с музыкой   |

## НОЯБРЬ

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1 ноября (вторник), 19:00      | Река памяти<br>Эстонская классическая музыка и поэзия  |
| 4 ноября (пятница), 16:00      | Международный фестиваль камерной музыки<br>«Северные цветы»  |
| 5 ноября (суббота), 14:00      | Субботние встречи с музыкой  |
| 6 ноября (воскресенье), 19:00  | <b>Отчетный концерт</b><br>Санкт-Петербургский музыкальный колледж<br>им. Н.А. Римского-Корсакова  |
| 12 ноября (суббота), 11:00     | <b>Путешествие в мир классической музыки</b><br>Детский абонемент, концерт №2  |
| 12 ноября (суббота), 14:00     | Субботние встречи с музыкой  |
| 12 ноября (суббота), 19:00     | IV Международный фольклорный фестиваль<br>«ИНТЕРФОЛК» в России   |
| 16 ноября (среда), 19:00       | <b>Вечер органной музыки</b><br>Даниэль Зарецкий – орган<br>Олег Сендецкий – виолончель  |
| 18 ноября (пятница), 19:00     | <b>Вспоминия Джона Колтрейна</b><br>Джазовый концерт   |
| 19 ноября (суббота), 14:00     | Субботние встречи с музыкой  |
| 21 ноября (понедельник), 19:00 | <b>Хоровой абонемент</b><br><b>К 155-летию С.И.Танеева</b><br><b>Санкт-Петербургский камерный хор</b><br><b>Государственный Симфонический оркестр</b><br><b>Санкт-Петербурга</b><br>Дирижер Николай Корнев |
| 26 ноября (суббота), 14:00     | Субботние встречи с музыкой  |

## ДЕКАБРЬ

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| 3 декабря (суббота), 14:00  | <b>Хоровой абонемент</b><br>Смешанный хор «Noorus» (г. Таллинн)<br>Таллиннский камерный хор   |
| 8 декабря (четверг), 19:00  | Вечер русского романса<br>Кайя Урб – сопрано<br>Хейки Мятлик – гитара   |
| 10 декабря (суббота), 14:00 | Субботние встречи с музыкой   |
| 17 декабря (суббота), 14:00 | Субботние встречи с музыкой   |
| 21 декабря (среда), 19:00   | <b>Вечер органной музыки</b><br>Ирина Розанова – орган<br>Владимир Розанов – баян   |
| 22 декабря (четверг), 19:00 | <b>Хоровой абонемент – Magnificat</b><br><b>Санкт-Петербургский камерный хор</b><br><b>Государственный Симфонический оркестр</b><br><b>Санкт-Петербурга</b><br>Дирижер Николай Корнев |
| 23 декабря (пятница), 19:00 | Рождественский концерт  |
| 24 декабря (суббота), 11:00 | <b>Путешествие в мир классической музыки</b><br>Детский абонемент, концерт №3   |
| 24 декабря (суббота), 14:00 | Субботние встречи с музыкой   |

## Kiriflifud teated

EELK ja Rahvuskaslaste Programmi Nõukogu on leidnud võimaluse Eesti pastorite lähetamiseks Peterburi Jaani kogudust teenima kaks korda kuus. Eelnevate kokkulepete alusel on Arho Tuhkru Peterburis: 28. augustil; 25. septembril; 30. oktoobril (Levašovo); 27. novembril.

Enn Salveste Peterburis: 11. septembril; 16. oktoobril; 13. novembril; 11. detsembril.

Jumalateenistused toimuvad Peterburi Jaani kirikus (ul. Dekabristov, 54A) algusega kell 14.30.

**23. oktoobril kell 12.00** ootame kõiki järjekordsetele talgutele Smolenski kalmistul.

**23. oktoobri v 12.00** ждем всех на воскресник на Смоленском лютеранском кладбище.

Peterburi Eesti Kultuuriselts ja Jaani kogudus teatavad sügava kurbusega oma aktiivse liikme

### Sergei Ivanovski

surmast ja avaldavad siirast kaastunnet lahkunu omastele

## Õnnitleme juubilare

06.09. Ljudmila Jermakova

08.09. Igor Petlin

13.09. Kapitalina Ōunapuu

15.09. Georgi Kallas

20.09. Linda Perkutti

25.09. Arnold Lepland

15.10. Leida Gurkina

05.11. Aza Ovtšinina

06.11. Aino Paikina

07.11. Ljudmila Dubrovskaja

26.11. Vaike Boganova

## ANNETUSED ORELI JA ALTARIKATETE HEAKS

Sirje Rahumägi

Anne Martin

OÜ Lipuvabrik

Annetada saab MTÜ Peterburi Jaani Kiriku Fondi kontole 221013842966 Swedbankis (selgituseks märkida maksja nimi ja isikukood, firma puhul registri kood ja märksõna „orel“ või „altarikatted“) Annetajate nimed avaldatakse ajalehes Peterburi Teataja. Täname seniseid annetajaid!

Toimetus: J. Trei, V. Mahtina ja K. Sulg

Vastutav väljaandja: Peterburi Jaani Kiriku Fond

e-post:

peterburi.teataja@mail.ru

peterburi.teataja@hotmail.ee

Tiraaž 700 eks.